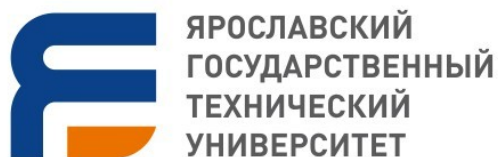


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОМЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. П.О. СУХОГО
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л.Н. ГУМИЛЕВА



ЯРОСЛАВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ



ЛИНГВОДИДАКТИКА И ЛИНГВИСТИКА В ВУЗЕ: ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ

Сборник научных трудов по материалам
VIII Международной научно-практической
конференции

Ярославль,

15-16 мая 2026 года

Ярославль

2026

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
ЯРОСЛАВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
(Г. ЯРОСЛАВЛЬ, РОССИЯ)
КАФЕДРА «БЕЛОРУССКИЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»
ГОМЕЛЬСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМЕНИ П.О. СУХОГО
(Г. ГОМЕЛЬ, БЕЛОРУССИЯ)
КАФЕДРА БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ
БЕЛОРУССКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
(Г. МИНСК, БЕЛОРУССИЯ)
КАФЕДРА ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ И ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ
ЕВРАЗИЙСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. Л.Н. ГУМИЛЕВА
(Г. АСТАНА, КАЗАХСТАН)

ЛИНГВОДИДАКТИКА И ЛИНГВИСТИКА В ВУЗЕ: ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ

**Сборник научных трудов по материалам
VIII Международной научно-практической конференции
Ярославль,
15-16 мая 2026 года**

ЭЛЕКТРОННОЕ ИЗДАНИЕ

**Ярославль
Издательство ЯГТУ
2026**

© Ярославский государственный технический университет, 2026

ISBN 978–5-9914-1116–5

УДК 81'42
ББК 74.261.7Англ
Л59

Л59 Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы : сборник научных статей по материалам VIII Международной научно-практической конференции, г. Ярославль, 15-16 мая 2026 г. – Ярославль : Изд-во ЯГТУ, 2026. – 550 с. – 1 CD-ROM. – Текст : электронный.
ISBN 978-5-9914-1116-5

В настоящий сборник включены научные статьи, содержание которых было представлено авторами в докладах на VIII Международной научно-практической конференции «**Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы**» 15-16 мая 2026 г. в ФГБОУ ВО «Ярославский государственный технический университет» совместно с УО «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого», УО «Белорусский государственный медицинский университет» и «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева». Рассматриваются актуальные вопросы межкультурной коммуникации в условиях глобализации, состояние и перспективы преподавания русского языка как иностранного, современные аспекты языкознания, перевода и интерпретации текста в поликультурном пространстве.

Предназначен ученым, преподавателям высших и средних специальных учебных заведений, студентам, аспирантам, магистрантам, бакалаврам, а также широкой научной общественности.

Рецензенты:

Бабаян Владимир Николаевич – д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры теории и практики перевода; Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, г. Ярославль, Россия;

Борисова Елена Борисовна – д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации Самарского государственного социально-педагогического университета, г. Самара, Россия.

.

Минимальные системные требования:
PC Pentium IV, 512 Мб ОЗУ, Microsoft Windows XP/7,
Adobe Acrobat Reader, дисковод CD-ROM, мышь

ЛИТЕРАТУРНЫЕ АДАПТАЦИИ КАК УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ДИДАКТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Ю.Г. Бабичева, e-mail: liraffl@yandex.ru,
канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка и литературы
Бийский филиал имени В.М. Шукшина «АлтГПУ», Россия, г. Бийск

Аннотация. В работе рассматривается проблема мотивации при изучении русского как иностранного и роль литературных адаптаций как эффективного дидактического инструмента для её поддержания. Автор раскрывает понятие литературной адаптации как комплексной трансформации художественного текста – его лексики, грамматики и структуры с сохранением смыслового ядра оригинала. Анализируются дидактические преимущества литературных адаптаций в обучении РКИ: снижение когнитивной и языковой нагрузки; профилактика культурно-ценностного дефицита за счёт включения эмотивной составляющей; постепенное погружение в социокультурное поле языка; развитие читательских стратегий.

Ключевые слова: литературная адаптация, мотивация, когнитивная и языковая нагрузка, эмотивная составляющая

LITERARY ADAPTATIONS AS A UNIVERSAL DIDACTIC MATERIAL IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Yu.G. Babicheva, e-mail: liraffl@yandex.ru,
Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor of the Department of Russian Language and Literature
Shukshin Biysk Branch of Altai State Pedagogical University, Russia, Biysk

Abstract. The paper examines the problem of motivation in teaching Russian as a foreign language and the role of literary adaptations as an effective didactic tool for maintaining motivation. The author defines literary adaptation as a comprehensive transformation of a literary text, including its vocabulary, grammar, and structure, while preserving the core meaning of the original. The paper analyzes the didactic advantages of literary adaptations in teaching Russian as a foreign language, including reducing cognitive and language load, preventing cultural and value deficits by incorporating an emotional component, and gradually immersing students in the socio-cultural field of the language, as well as developing reading strategies.

Key words: literary adaptation, motivation, cognitive and linguistic load, and emotional component

Одной из магистральных проблем изучения любого иностранного языка является проблема мотивации, представляющая собой структурно сложный, многоаспектный феномен образовательной деятельности в целом. Она базируется на представлении о том, что любой образовательный дефицит может резко повлиять на продуктивность и желание овладения инофоном изучаемым языком. Все многообразие таких дефицитов можно свести к трем основным элементам: культурно-ценностному (внутренняя потребность прикасаться к новому культурно-языковому феномену), когнитивному (ощущение положительной динамики в освоении неродного языка, осознание

понимания различных языковых элементов и структур другого языка) и практическому (осознание коммуникативных успехов). Учет этих элементов становится неперенным условием профилактики амотивации. В этом отношении целесообразным становится поиск эффективных механизмов обучения иностранному языку, которые бы «работали» на всех уровнях и в отношении всех основных аспектов изучения иностранного языка. Одним из таких механизмов, на наш взгляд, может служить использование литературных адаптаций как универсального дидактического материала в обучении РКИ.

В лингвистике адаптация понимается как упрощение, сокращение текста, приведение его в соответствие с особенностями восприятия реципиента. В отношении литературных адаптаций, трансформирующих художественный (авторский) текст, в этой связи возникает проблема границ аутентичности. Ценность привлечения аутентичного материала в обучении иностранному языку не вызывает сомнения, однако в аспекте решения проблемы мотивации отходит на второй план. Неслучайно в мировой лингводидактике можно встретить понятие полуаутентичный текст (*semi-authentic texts*), т. е. текст, основанный на оригинальном материале, но лексически или грамматически адаптированный для аудитории обучающихся [Harmer, 2010, p. 146]; отредактированный аутентичный текст (*edited authentic texts*) [Scarcella, 1992, p. 228] и учебно-аутентичный текст [Носович, 2008, с. 10-14]. Такие тексты активно внедряются в образовательный процесс на различных этапах освоения иностранного языка.

В научно-методической практике литературная адаптация рассматривается как комплексная трансформация исходного художественного текста, направленная на приспособление его структуры, лексики и композиции под потребности конкретного читателя – в том числе инофона с его персональным уровнем языковой подготовки и когнитивными возможностями. Такие преобразования включают сокращение объёма, редукцию сложных конструкций, замену трудных слов и фраз на более понятные аналоги, а также перестройку синтаксиса текста с целью сохранения основных смыслов оригинала при обеспечении доступности восприятия. Существуют разные виды адаптаций в зависимости от степени преобразования текста и целевой аудитории [Брыгина, 2004].

Литературные адаптации выполняют важную дидактическую функцию, заключающуюся в том, что они снижают когнитивный и языковой порог при восприятии художественного текста, обеспечивая его осмысленное чтение даже теми инофонами, которые пока испытывают трудности в работе с аутентичными материалами. Это представляется важнейшим условием профилактики культурно-ценностного дефицита при обучении РКИ. Полный отказ от художественного материала на начальном уровне обучения языку инофонов в пользу лишь учебных текстов лишает образовательный процесс эмотивной составляющей – фундамента учебной мотивации. На базовом и повышенном уровне обучения РКИ литературные адаптации также служат проводником в социокультурное поле языка, позволяя обучающимся более комфортно погружаться в художественные миры русской литературы и даже

проводить (на продвинутом уровне) исследовательскую (текстологическую) работу на языке оригинала.

В диссертационных исследованиях подчёркивается, что адаптированный текст не просто упрощает слова или грамматические конструкции, но и представляет собой вторичный коммуникативно-эффективный продукт, в котором адаптатор стремится сохранить ключевое смысловое ядро, сюжетные линии и культурно-исторические смыслы исходного произведения, одновременно делая их понятными для обучающегося с ограниченной читательской компетентностью. Это особенно важно для начального этапа изучения РКИ (А0 – В1), так как восприятие художественного произведения строится на сочетании лингвистических, когнитивных и культурных навыков, которые ещё находятся в стадии формирования [Брыгина, 2004]. Литературные адаптации предполагают не только упрощение текста, но и целевую переработку его структуры, лексики и содержания с учётом возрастных, лингвистических и когнитивных особенностей учащихся. Исследования показывают, что для начинающих изучать язык адаптация включает лексико-грамматическое упрощение и структурную редукцию, когда сложные языковые конструкции заменяются более доступными, а избыточные описательные фрагменты сокращаются без утраты смыслового ядра произведения. Это позволяет сохранить сюжет и художественные образы, но делает текст более «читаемым» для учащихся с ограниченным опытом работы с оригинальными произведениями. [Кузнецова, 2024]. В этом случае использование литературных адаптаций поможет снизить дефицит когнитивной составляющей учебной мотивации в границах использования дифференцированной работы, где инофонам с разным уровнем языковой и речевой компетентности предлагаются тексты, оптимальные для их текущих возможностей, что позволяет организовывать поэтапное усложнение чтения и формировать навыки самостоятельного анализа текста.

Кроме того, в адаптациях широко используются различные структурные и визуальные элементы, такие как комиксы, эмодзи, пояснительные вставки или иллюстрации, которые помогают не только облегчить восприятие композиции текста, но и активизировать внимание и интерес инофонов. Использование комиксов как формы адаптации классической литературы позволяет организовать учебное обсуждение текста и способствует более глубокой интерпретации сюжета. Такая работа способствует профилактике дефицита практических ожиданий, связанных с формированием коммуникативной компетенции. Литературные адаптации обладают высоким педагогическим потенциалом в обучении РКИ, поскольку они служат мостом между уровнем читательской подготовки учащихся и уровнем оригинальных художественных произведений. Адаптации дают возможность развивать читательские стратегии, такие как выделение основной идеи текста, прогнозирование сюжета и работа с образами, в более щадящем формате. Это особенно важно для учащихся, которые испытывают трудности с восприятием оригинальных произведений из-за их высокой языковой или сюжетной сложности [Первухина, 2019].

Адаптированные тексты позволяют инофонам пережить успех в чтении, поскольку доступность их содержания снижает когнитивную нагрузку и укрепляет уверенность в собственных читательских возможностях, что является важным условием формирования устойчивой мотивации к изучению РКИ [Губайдуллина, 2020].

Практика работы с инофонами также свидетельствует о том, что адаптированные тексты используются как инструмент включения в познавательную деятельность менее мотивированных обучающихся, поскольку снижение «порога входа» в художественное чтение повышает вероятность добровольного повторного обращения к тексту и расширяет читательский опыт. Особенности адаптаций заключаются также в том, что они развивают функциональную грамотность инофонов, создавая основу для постепенного перехода от упрощённых версий к оригинальным произведениям, что соответствует педагогическому принципу усвоения через опору на уже доступный материал [Брыгина, 2004].

Несмотря на очевидные педагогические преимущества, литературные адаптации не лишены проблемных аспектов. Среди них – риск упрощения содержания в ущерб художественности и глубине оригинального произведения, что может снизить образовательную ценность текста и ограничить развитие аналитических навыков обучающегося. В ряде зарубежных практик адаптации воспринимаются как вспомогательный, а не основной материал, ведь их чрезмерное использование может препятствовать формированию полноценной читательской компетентности, если нет плавного перехода к оригинальным текстам.

Подводя итог можно сказать, что литературные адаптации представляют собой достаточно эффективное средство поддержания учебной мотивации, особенно на ранних этапах обучения РКИ, поскольку способствуют снижению барьеров восприятия и повышению доступности чтения как вида речевой деятельности. Они проявляют значительный педагогический потенциал, позволяя учащимся с разным уровнем подготовки включаться в работу с художественным текстом, который с позиции методики обучения РКИ создает не только необходимое социокультурное поле, но и несет необходимый эмоционально-экспрессивный заряд, являющийся важнейшим условием поддержания мотивации. Вместе с тем успешное использование литературных адаптаций требует взвешенного методического подхода, чтобы обеспечить эффективный переход от упрощённых текстов к оригинальным (аутентичным) произведениям в системе обучения РКИ.

Список литературы

1. Брыгина, А.В. Лингвистические принципы адаптирования художественного текста: дис. ... канд. филол. наук. / А.В. Брыгина. – М., 2004. – 200 с. – URL: <https://www.dissercat.com/content/lingvisticheskie-printsipy-adaptirovaniya-khudozhestvennogo-teksta> (дата обращения: 01.05.2026).
2. Губайдуллина, А.Н. «Спасти историю»: игровая адаптация классических текстов для детей в испанской литературе и ее образовательный потенциал / А.Н. Губайдуллина // Вестник МГПУ. Серия: Педагогика и психология. – 2020. – № 3 (53). – URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/spasti-istoriyu-igrovaya-adaptatsiya-klassicheskikh-tekstov-dlya-detey-v-ispanskoy-literature-i-ee-obrazovatelnyy-potentsial> (дата обращения: 01.05.2026).

3. Кузнецова, М.С. Принципы и методы адаптации английского художественного текста для учеников младшего школьного возраста / М.С. Кузнецова // Молодой исследователь Дона. – 2024. – № 6. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsiipy-i-metody-adaptatsii-angliyskogo-hudozhestvennogo-teksta-dlya-uchenikov-mladshego-shkolnogo-vozrasta> (дата обращения: 01.05.2026).

4. Носонович, Е.В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е.В. Носонович, Г.П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 2. – С. 10 – 14.

5. Первухина, С.В. Механизмы адаптации текста в учебно-педагогическом дискурсе / С.В. Первухина // Известия ВГПУ. – 2019. – № 6 (139). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mechanizmy-adaptatsii-teksta-v-uchebno-pedagogicheskom-diskurse> (дата обращения: 01.05.2026).

6. Harmer, J. How to teach English. Pearson, 6th impression. 2010. – 290 p. – P. 146.

7. Scarcella, R.C. The Tapestry of Language Learning. The Individual in the Communicative Classroom / R.C. Scarcella, R.L. Oxford. – Boston. – 1992. – P. 228.